

Профессия - переводчик

30 сентября – всемирный
день переводчика

Материал подготовлен педагогом-психологом МБУДО ГЦПОО
Щербининой Екатериной Сергеевной

30 сентября – день Святого
Иеронима, покровителя
переводчиков



«Переводить надо не слово в слово, а мысль в мысль»

— Как по-английски будет «окрошка»?
— Oh, baby!

Мини викторина

А теперь постарайтесь
правильно ответить на вопросы

Переводчик-синхронист...

1. Обучает синхронному плаванию
2. Работает в команде
3. Переводит текст одновременно с докладчиком

При переводе нужно учитывать...

1. Значение конкретного слова
2. Порядок слов в предложении
3. Контекст сообщения

Переведите на английский ЯЗЫК

- Королева Виктория

Переведите на английский ЯЗЫК

- Королева Виктория

Профессиональному переводчику

- Словари не нужны
- Словари нужны даже профессионалу

Перевод – это...

- Переписывание текста на иностранном языке

Угадайте фразу на английском

- Вишневые помидоры
- Час тревоги
- Дамская быстрая палка

Сравните перевод

bare conductor runs
under the carriage

Голый кондуктор
бежит под вагоном

Неизолированный проводник
проходит под тележкой

Виды переводов

Синхронный перевод

- Синхронный перевод - это "высший пилотаж" устного перевода, когда переводчик говорит одновременно с докладчиком с запаздыванием на 2-3 секунды

Последовательный перевод

- Последовательный перевод – устный перевод, выполняемый в паузах речи оратора.

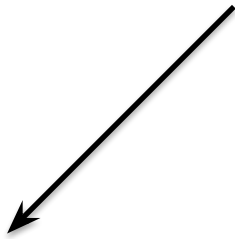
Информативный перевод

- Перевод текста специальной тематики, цель перевода – информирование.

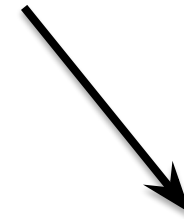
Художественный перевод

- Перевод не столько смысла, сколько впечатления, которое производит оригинал на читателя.

Эх, лапти мои,
Четыре оборки,
Хочу — дома заночую,
Хочу — у Егорки.



Невыносимо туфли блещут лаком,
До бездны только шаг, всё решено.
Мне дома нынче сон уже не лаком,
Мне нынче спать у Джорджа суждено.



В ботинках был проделан долгий
путь,
Оборки пропылились до корней,
Хочу — сумею дома отдохнуть,
А нет — переночую у друзей.

Профессия – переводчик: ЭВОЛЮЦИЯ

- Переводчик прошлых веков: ездил по разным странам, подолгу жил в каждой стране, изучая языки.
- Переводчик 20 века: долго учился в университетах, корпел день и ночь над толстыми томами.
- Переводчик 21 века: мечтает, когда в Google наконец-то можно будет найти готовые переводы, а не отдельные куски.

Без комментариев



Без комментариев



Без комментариев



Плюсы и минусы профессии переводчик

Недостатки:

- часто переводчиков не воспринимают в качестве специалистов, скорее как обслуживающий персонал;
- на рынке труда довольно большая конкуренция. Сегодня работодатели кроме знания языков хотят получить сотрудника с дополнительным образованием;
- нет перспектив карьерного роста без профессиональных знаний в других сферах.

Плюсы и минусы профессии переводчик

Преимущества:

- в современном мире востребованность грамотных специалистов будет расти;
- работу трудно назвать скучной и рутинной;
- появляется возможность путешествовать;
- существует вариант гибкого графика работы (почасовая оплата, гонорар за определенный текст или количество страниц).

Психологические особенности современного переводчика

- **переводчик синхронист** - высокий уровень активного владения языком оригинала и языком перевода, быстрота реакции, четкая дикция, умение сосредоточиться, помехоустойчивость, психическая устойчивость, хорошая физическая форма.
- **устный несинхронный переводчик** - спокойствие, общительность, умение не растеряться на публике, психическая устойчивость, хорошая физическая форма.

Психологические особенности современного переводчика

- **письменный переводчик технических текстов** - усидчивость, умение работать со словарями и справочниками, внимательность, собранность, высокая работоспособность и т.д.
- **письменный переводчик экономических и юридических текстов** - хорошее знание современной банковской, финансовой и юридической терминологии, умение правильно и грамотно оформить переводы юридических документов, включая переводы для нотариального заверения.

Психологические особенности современного переводчика

- **письменный переводчик, переводящий с родного языка на иностранный** - способность к самоконтролю написанного и – главное – психологическая готовность (смелость) для того, чтобы взяться за перевод на неродной язык.
- **переводчик художественной литературы** - способность к вдумчивой и неспешной работе с текстом, стопроцентное понимание не только содержания, но и подтекста переводимого художественного произведения, а главное, умение передать это содержание и все стилистические тонкости в своем переводе.

Я – переводчик?

